Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem prawo ― Ducha [odnoszące się do] życia w Pomazańcu Jezusie wyzwoliło cię od ― prawa ― grzechu i ― śmierci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem prawo Ducha życia w Pomazańcu Jezusie wyzwoliło mnie od prawa grzechu i śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo prawo Ducha (odnoszące się do) życia w Chrystusie Jezusie\* \*\* uwolniło\*\*\* cię od prawa grzechu i śmierci.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo prawo Ducha życia w Pomazańcu Jezusie uwolniło cię\* od prawa grzechu i śmierci. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem prawo Ducha życia w Pomazańcu Jezusie wyzwoliło mnie od prawa grzechu i śmierci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo prawo Ducha, właściwe dla życia w Chrystusie Jezusie, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż prawo Ducha życia, *które jest* w Jezusie Chrystusie, uwolniło mnie od prawa grzechu i śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zakon Ducha żywota, który jest w Chrystusie Jezusie, uwolnił mię od zakonu grzechu śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zakon ducha żywota w Chrystusie Jezusie wyzwolił mię od zakonu grzechu i śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem prawo Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, wyzwoliło cię spod prawa grzechu i śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo zakon Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, uwolnił cię od zakonu grzechu i śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo prawo Ducha życia w Chrystusie Jezusie uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż prawo Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prawo Ducha, [dającego] życie w Chrystusie Jezusie, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo Ducha bowiem, które daje życie w jedności z Chrystusem Jezusem, uwolniło mnie od prawa grzechu i śmierci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, uwolniło mnie od prawa grzechu i śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо закон духа, життя в Ісусі Христі визволив тебе від закону гріха й смерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Prawo Ducha Życia uwolniło cię w Jezusie Chrystusie od prawa grzechu i śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czemu? Bo Tora Ducha, z której rodzi się to życie w jedności z Mesjaszem Jeszuą, wyzwoliła mnie od "tory" grzechu i śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż prawo tego ducha, który daje życie w jedności z Chrystusem Jezusem, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawo Ducha, prowadzące do życia i darowane mi przez Jezusa, wyzwoliło mnie z bezradności wobec prawa grzechu i śmierci. |

1. 1) Prawo Ducha życia w Chrystusie Jezusie. Wyrażenie różnie przekładane. Jedni łączą życie z Duchem, rozumując, że chodzi o Ducha życia. Inni łączą życie z Chrystusem, rozumując, że prawo Ducha odnosi się do życia w Chrystusie Jezusie. Słuszniejszym jest ten drugi sposób odczytywania słów apostoła, gdyby bowiem chodziło o Ducha życia, to byłoby to jedyne określenie tego typu w jego pismach. Prawo Ducha jest zatem prawem życia, życia w Chrystusie Jezusie. Wg <x>560 2:1-3</x> należeliśmy do krainy śmierci. Na tym obszarze panowało Prawo Mojżesza przekonujące nas o naszym zepsuciu. Tymczasem Prawo Ducha jest prawem nowego stworzenia, nowej ludzkości (<x>540 5:17</x>). By wejść pod panowanie tego Prawa, trzeba się najpierw znaleźć w Chrystusie. Bóg umieszcza w Chrystusie wszystkich tych, którzy przychodzą do Niego w szczerej skrusze. Prawo Ducha uwalnia od funkcjonującego w naszych członkach Prawa grzechu i śmierci (<x>520 7:23</x>). Czyni to mocą zmartwychwstania (<x>520 8:11</x>; <x>560 1:19</x>). Zachodzą w nas zatem dwa procesy: starzenia się, niszczenia (<x>540 5:1</x>) i proces codziennej odnowy, odmładzania się (<x>580 3:10</x>, por. <x>510 14:22</x>; <x>530 5:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:36</x>; <x>550 5:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 7:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "mię": "nas": bez "cię". [↑](#footnote-ref-6)